

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie wie jak o zgromadzenie Boga będzie dbać                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | jeśli bowiem ktoś nie potrafi kierować własnym domem, to jak zatroszczy się o zgromadzenie Boga? –                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski             | (jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie umie, jak (o) (społeczność) wywołanych* Boga dbać będzie?)<br>[* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny lub lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie wie jak (o) zgromadzenie Boga będzie dbać                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Bo skoro ktoś nie potrafi kierować własnym domem, jak może troszczyć się o kościół Boży?                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                        | Jeśli bowiem ktoś nie umie rządzić własnym domem, jakże będzie mógł troszczyć się o kościół Boży?                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | (Bo jeźliby kto nie umiał swego własnego domu rządzić, jakoż pieczę będzie miał o kościele Bożym?)                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | A jeśli kto nie umie domu swego rządzić, jakoż pieczę będzie mógł mieć o kościele Bożym?                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | Jeśli ktoś bowiem nie umie stanąć na czele własnego domu, jakżeż będzie się troszczył o Kościół Boży?                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | Bo jeżeli ktoś nie potrafi własnym domem zarządzać, jakże będzie mógł mieć na pieczy Kościół Boży?                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | Jeśli bowiem ktoś nie umie kierować własnym domem, jak będzie dbał o Kościół Boga?                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | bo kto nie umie zarządzać własnym domem, jak będzie zdolny troszczyć się o Kościół Boży?                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | (bo jeżeli ktoś nie potrafi swoim domem kierować, to jak się będzie troszczył o Kościół Boży!?)                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny<br>Przekład               | bo jeśli ktoś nie potrafi kierować własną rodziną, to jakże będzie dbał o Kościół Boży?                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | Bo kto własnym domem nie umie kierować, jakżeż potrafi dbać o Kościół Boży?                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|         |                     |                                              |                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хто не вміє рядити власним домом, то як він зможе дбати про Божу церкву?                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | (bo jeśli ktoś nie potrafi stanąć na czele swojego domu, jak będzie się opiekował zgromadzeniem wybranych Boga?). |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo jeśli człowiek nie potrafi rządzić własnym domem, to jak będzie umiał dbać o Bożą Wspólnotę Mesjaniczną?       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | (bo jeśli mężczyzna nie umie przewodzić własnemu domowi, jakże będzie się troszczył o zbór Boży?),                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli bowiem ktoś nie potrafi poradzić sobie z własną rodziną, to jak może dbać o członków kościoła?              |